

Porównanie tłumaczeń Lamentacje 2:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powstań, krzycz w nocy, na początku nocnych straży. Wylewaj jak wodę swe serce przed obliczem Pana. Wznies do Niego swe dłonie za duszę swych niemowląt, omdlewających z głodu na rogu każdej ulicy.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	¶ Powstań, krzycz w nocy, na początku nocnych straży. Wylewaj jak wodę swe serce przed obliczem Pana. Wznies do Niego dłonie za duszę swych niemowląt, które omdlewały z głodu na rogu każdej ulicy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wstań, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj swe serce jak wodę przed obliczem Pana. Podnoś do niego swe ręce za duszę swych dzieci, które omdlewają z głodu na rogach wszystkich ulic.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wstań, wołaj w nocy na początku straży, wylewaj serce twoje przed obliczem Pańskim jako wodę; podnoś do niego ręce swoje za duszę dziątek swych, które omdlewają od głodu na rogu wszystkich ulic, a rzecz: Wejrzyj Panie! a obacz, komuś tak kiedy u czynił?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wstań, chwal w nocy na początku straży, wyliz jako wodę serce twe przed obliczem PANSKIM; podnieś ku niemu ręce twoje dla dusze dziątek twych, które omdlały od głodu na rogu wszech ulic.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kof Powstań, wołaj po nocy przy zmianach straży, wylewaj swe serce jak wodę przed obliczem Pana, wznos do Niego swe ręce o życie twoich niemowląt, które padały z głodu na rogach wszystkich ulic.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wstań, narzekaj w nocy, na początku straży nocnych, wylewaj jak wodę swoje serce przed obliczem Pana; podnieś ku niemu swoje dłonie za duszę twoich dziątek, które omdlewają z głodu na rogu każdej ulicy!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	<i>Kof</i> Powstań i wołaj nocą już od pierwszej straży! Wylewaj swe serce jak wodę w obecności Pana. Do Niego wznos ręce za życie swoich dzieci, które konają z głodu na rogach wszystkich ulic.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Krzycz z rozpaczy po nocach, lamentuj przy zmianach nocnych straży! Wylewaj jak wodę swe serce przed PANEM! Wznos swoje dłonie do Niego z prośbą o życie twoich niemowląt, ginących z głodu na rogach wszystkich ulic!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Każdej nocy wstawaj, lamentuj z początkiem nocnych straży! Wylej - jak wodę - swe serce przed obliczem Pana! Do Niego wznos swoje dłonie o życie twych dziątek (zamorzonych głodem na rogach wszystkich ulic)!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Встань радій в ночі на початку твоєї сторожі, вилий як воду твоє серце перед лицем Господа, підніми до Нього твої руки за душу твоїх немовлят, що знесли голодом на початку всіх виходів.

NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wstań, wykrzykuj głośno w nocy, wykrzykuj na początku straży; przed obliczem Pana, jak wodę, wylewaj twoje serce; podnieś ku Niemu twoje ręce z powodu życia twoich dzieci, które pomdlały z głodu na rogach wszystkich ulic.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wstań! Jęcz nocą na początku straży porannych. Serce swe niczym wodę wylej przed obliczem JAHWE. Podnieś ku niemu dłonie ze względu na duszę twoich dzieci, które wskutek klęski głodu omdlewają u wlotu wszystkich ulic.